

1Korinthe 10

¹⁰ En mort niet,
zoals sommigen van hen deden,
en zij kwamen om door de verderfengel.

lett. verderver
Num.16:41-49

ΚΑΘΑΠΕΡ ΤΙΝΕΣ ΑΥΤΩΝ ΕΓΟΓΓΥΣΑΝ

even-as ^asome of-them murmur

zoals sommigen van hen deden

ΚΑΙ ΑΠΩΛΟΝΤΟ ΥΠΟ ΤΟΥ ΟΛΟΘΡΕΥΤΟΥ

and perished by the exterminator

en zij kwamen om door de verderfengel



Paulus' eerste brief aan Korinthe (17)

28 november 2013
Bodegraven²

1Korinthe 10

¹¹ Dit is hun overkomen
tot een voorbeeld voor ons
en het is opgetekend ter waarschuwing
voor ons,
over wie het einde der eeuwen gekomen is.

ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΤΥΠΙΚΩΣ

these yet typically

dit - tot een voorbeeld (voor ons)

ΚΥΝΕΒΑΙΝΕΝ ΕΚΕΙΝΟΙΣ

befalls to-those

is overkomen hun

1Korinthe 10

¹¹ Dit is hun overkomen
tot een voorbeeld voor ons
en het is opgetekend ter waarschuwing
voor ons,
over wie het einde der eeuwen gekomen is.

ΕΓΡΑΦΗ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΝΟΥΘΕΣΙΑΝ	ΗΜΩΝ
it-was-written	yet	toward	admonition	of-us
het is opgetekend	en	ter	waarschuwing	voor ons

1Korinthe 10

11 Dit is hun overkomen
tot een voorbeeld voor ons
en het is opgetekend ter waarschuwing
voor ons,
over wie het einde der eeuwen gekomen is.

ΕΙΣ	ΟΥΣ	ΤΑ	ΤΕΛΗ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΚΑΤΗΝΤΗΚΕΝ
into	whom ^(p)	the	consummations	of-the	eons	has-attained
over	wie	het	einde	der	eeuwen	is gekomen

1Korinthe 10

¹² Daarom, wie meent te staan,
zie toe, dat hij niet valle.

ΩCΤΕ Ο ΔΟΚΩΝ ΕCΤΑΝΑΙ

so-that the one-supposing to-stand

daarom wie meent te staan

ΒΛΕΠΕΤΩ ΜΗ ΠΕCΗ

let-him-be-bewaring ! no he-should-be-falling

zie toe dat niet hij valle

1Korinthe 10

¹³ Gij hebt geen bovenmenselijke verzoeking te doorstaan.

En God is getrouw,
die niet zal gedogen,
dat gij boven vermogen verzocht wordt,
want Hij zal met de verzoeking
ook voor de uitkomst zorgen,
zodat gij ertegen bestand zijt.

ΠΕΙΡΑΣΜΟΣ	ΥΜΑΣ	ΟΥΚ	ΕΙΛΗΦΕΝ	ΕΙ	ΜΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΣ
trial	you ^(p)	not	has-taken	if	no	human
verzoeking	gij	geen	hebt te doorstaan	boven-	-	-menselijke

1Korinthe 10

¹³ Gij hebt geen bovenmenselijke verzoeking te doorstaan.

En God is getrouw,
die niet zal gedogen,
dat gij boven vermogen verzocht wordt,
want Hij zal met de verzoeking
ook voor de uitkomst zorgen,
zodat gij ertegen bestand zijt.

OC	OYK	ΕΑΧΕΙ	ΥΜΑΣ	ΠΕΙΡΑCΘΗΝΑΙ
who	not	shall-be-leaving	you ^(P)	to-be-tried
die	niet	zal gedogen	gij	dat wordt verzocht

ΥΠΕΡ	Ο	ΔΥΝΑCΘΕ
above	which	you ^(P) -are-able
boven	-	vermogen

¹³ Gij hebt geen bovenmenselijke verzoeking te doorstaan.

En God is getrouw,
die niet zal gedogen,
dat gij boven vermogen verzocht wordt,
want Hij zal met de verzoeking
ook voor de uitkomst zorgen,
zodat gij ertegen bestand zijt.

ΠΙCΤΟC ΔΕ Ο ΘΕΟC

faithful yet the God

getrouw is en - God

1Korinthe 10

¹³ Gij hebt geen bovenmenselijke verzoeking te doorstaan.

En God is getrouw,
die niet zal gedogen,
dat gij boven vermogen verzocht wordt,
want Hij zal met de verzoeking
ook voor de uitkomst zorgen,
zodat gij ertegen bestand zijt.

ΑΛΛΑ ΠΟΙΗΘΕΙ CYN ΤΩ ΠΕΙΡΑΣΜΩ

but shall-be-making together to-the trial

want Hij zal zorgen met de verzoeking

ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΒΑΣΙΝ

also the sequel

ook voor de uitkomst

1Korinthe 10

¹³ Gij hebt geen bovenmenselijke verzoeking te doorstaan.

En God is getrouw,
die niet zal gedogen,
dat gij boven vermogen verzocht wordt,
want Hij zal met de verzoeking
ook voor de uitkomst zorgen,
zodat gij ertegen bestand zijt.

ΤΟΥ ΔΥΝΑΘΑΙ ΥΠΕΝΕΓΚΕΙΝ
of-the to-be-enabled to-be-undergoing
zodat gij zijt ertegen bestand

1Korinthe 10

¹⁴ Daarom dan, mijn geliefden,
ontvlucht de afgoderij!

ΔΙΟΠΕΡ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΜΟΥ ΦΕΥΓΕΤΕ
wherefore beloved-ones ! of-me be-fleeing^(p) !
daarom dan geliefden mijn ontvlucht

ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΣ
from the idolatry
- de afgoderij

1Korinthe 10

¹⁵ Ik spreek immers tot verstandige mensen;
beoordeelt dan zelf, wat ik zeg.

ΩΣ ΦΡΟΝΙΜΟΙΣ

as to-prudent-ones

- tot verstandige mensen

ΛΕΓΩ

I-am-saying

ik spreek immers

ΚΡΙΝΑΤΕ

judge^(p) !

beoordeelt dan zelf

ΥΜΕΙΣ Ο

you^(p)

zelf

ΦΗΜΙ

which I-am-averring

wat ik zeg

1Korinthe 10

¹⁶ Is niet de beker der dankzegging, waarover wij de dankzegging uitspreken, een gemeenschap met het bloed van Christus? Is niet het brood, dat wij breken, een gemeenschap met het lichaam van Christus?

ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΗΣ ΕΥΛΟΓΙΑΣ

the cup of-the blessing

de beker der dankzegging

ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ

we-are-blessing

wij de dankzegging uitspreken

1Korinthe 10

¹⁶ Is niet de beker der dankzegging, waarover wij de dankzegging uitspreken,
**een gemeenschap
met het bloed van Christus?**
Is niet het brood, dat wij breken,
een gemeenschap met
het lichaam van Christus?

OYXI	KOINΩNIA	ECTIN TOY	AIMATOC	TOY	XPICTOY
not ^(emph.) ?	communion	it-is	of-the	blood	of-the Christ
niet	een gemeenschap	is	met het	bloed	van Christus

1Korinthe 10

¹⁶ Is niet de beker der dankzegging, waarover wij de dankzegging uitspreken, een gemeenschap met het bloed van Christus?
Is niet het brood, dat wij breken, een gemeenschap met het lichaam van Christus?

TON	APTON	ON	KΛΩMEN
the	bread	which	we-are-breaking
het	brood	dat	wij breken

OYXI	KOINΩNIA	TOY	CΩMATOC	TOY	XPICTOY	ECTIN
not ^(emph.) ?	communion	of-the	body	of-the	Christ	it-is
niet	een gemeenschap	met het	lichaam	van	Christus	is

1Korinthe 10

¹⁷ Omdat het een brood is, zijn wij,
hoe velen ook, een lichaam;
wij hebben immers allen deel
aan het ene brood.

ΟΤΙ	ΕΙΣ	ΑΡΤΟC	ΕΝ	CΩΜΑ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕCΜΕΝ
that	one	bread	one	body	the	many	we-are
omdat het is	één	brood	één	lichaam	hoe ook	velen	wij zijn

ΟΙ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΕC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΝΟC	ΑΡΤΟΥ	ΜΕΤΕΧΟΜΕΝ
the	for	all	out	of-the	one	bread	we-are-partaking
-	immers	allen	aan	het	ene	brood	wij hebben deel

1Korinthe 10

¹⁸ Ziet, hoe het gaat
bij het Israel naar het vlees:
hebben niet zij, die de offers eten,
gemeenschap met het altaar?

ΒΛΕΠΕΤΕ	ΤΟΝ	ΙΣΡΑΗΛ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ
be-observing ^(p) !	the	Israel	according-to	flesh
ziet hoe het gaat	bij het	Israel	naar	het vlees

1Korinthe 10

¹⁸ Ziet, hoe het gaat
bij het Israel naar het vlees:
hebben niet zij, die de offers eten,
gemeenschap met het altaar?

OYX	OI	ECΘIONTEC	TAC	ΘYCIAC
not	the	ones-eating	the	sacrifices
niet	zij die	eten	de	offers

KOINΩNOI	TOY	ΘYCIACTHPIOY	EICIN
participants	of-the	altar	are
gemeenschap met het	altaar		hebben

1Korinthe 10

¹⁹ Wat wil ik hiermede dan zeggen?
Dat een afgodenoffer iets is,
of dat een afgod iets is?

ΤΙ	ΟΥΝ	ΦΗΜΙ
^a what ?	then	I-am-averring
wat	hiermede dan	ik wil zeggen

ΟΤΙ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ
that	idol-sacrifice	anything	is
dat	een afgodenoffer	iets	is

Η	ΟΤΙ	ΕΙΔΩΛΟΝ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ
or that	idol	anything	is	
of dat	een afgod	iets	is	

²⁰ Integendeel, dat hun offeren
een offeren is aan boze geesten
en niet aan God

en ik wil niet, dat gij in gemeenschap komt
met de boze geesten.

ΑΛΛ	ΟΤΙ	Α	ΘΥΟΥΥCΙΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΙC
but	that	which ^(p)	they-are-sacrificing	to-demons
integendeel	dat	hun	offeren	aan boze geesten

ΚΑΙ	ΟΥ	ΘΕΩ	[ΘΥΟΥΥCΙΝ]
and	not	to-God	they-are-sacrificing
en	niet	aan God	een offeren is

1Korinthe 10

²⁰ Integendeel, dat hun offeren
een offeren is aan boze geesten
en niet aan God
en ik wil niet, dat gij in gemeenschap komt
met de boze geesten.

ΟΥ	<u>ΘΕΛΩ</u>	ΔΕ	ΥΜΑΣ
not	I-am-willing	yet	you ^(p)
niet	ik wil	en	gij

ΚΟΙΝΩΝΟΥΣ	ΤΩΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΓΙΝΕCΘΑΙ
participants	of-the	demons	to-be-becoming
in gemeenschap	met de	boze geesten	dat komt

1Korinthe 10

²¹ Gij kunt niet de beker des Heren drinken
en de beker der boze geesten,
gij kunt niet aan de tafel des Heren deel
hebben en aan de tafel der boze geesten.

ΟΥ	ΔΥΝΑCΘΕ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΙΝΕΙΝ
not	you ^(p) -are-able	cup	of-Lord	to-be-drinking
niet	gij kunt	de beker	des Heren	drinken

ΚΑΙ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
and	cup	of-demons
en	de beker	der boze geesten

1Korinthe 10

²¹ Gij kunt niet de beker des Heren drinken
en de beker der boze geesten,
gij kunt niet aan de tafel des Heren deel
hebben en aan de tafel der boze geesten.

ΟΥ ΔΥΝΑΘΕ	ΤΡΑΠΕΖΗΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΜΕΤΕΧΕΙΝ
not you ^(P) -are-able	of-table	of-Lord	to-be-partaking
niet	gij kunt	aan de tafel	des Heren deel hebben

ΚΑΙ	ΤΡΑΠΕΖΗΣ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
and	of-table	of-demons
en	aan de tafel	der boze geesten

1Korinthe 10

²² Of willen wij de Here tot naijver wekken?
Zijn wij soms sterker dan Hij?

Η ΠΑΡΑΖΗΛΟΥΜΕΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ
or we-are-provoking-to-jealousy the Lord
of wij willen tot naijver wekken de Here

ΜΗ ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΟΙ ΑΥΤΟΥ ΕΣΜΕΝ
no stronger-ones of-him we-are
soms sterker dan Hij wij zijn

1Korinthe 10

²³ Alles is geoorloofd,
maar niet alles is nuttig.
Alles is geoorloofd,
maar niet alles bouwt op.

ΠΑΝΤΑ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΑΝΤΑ	CΥΜΦΕΡΕΙ
all	is-allowed	but	not	all	is-being-expedient
alles	is geoorloofd	maar	niet	alles	is nuttig

1Korinthe 10

²³ Alles is geoorloofd,
maar niet alles is nuttig.
Alles is geoorloofd,
maar niet alles bouwt op.

ΠΑΝΤΑ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΑΝΤΑ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
all	is-allowed	but	not	all	is-edifying
alles	is geoorloofd	maar	niet	alles	bouwt op

1Korinthe 10

²⁴ Niemand zoek het zijne,
maar wat des anderen is.

ΜΗΔΕΙΣ ΤΟ ΕΑΥΤΟΥ ΖΗΤΕΙΤΩ
no-one the of-himself let-be-seeking !
niemand het zijne zoek

ΑΛΛΑ ΤΟ ΤΟΥ ΕΤΕΡΟΥ
but the of-the different-one
maar wat is des anderen

1Korinthe 10

²⁵ Al wat in de vleeshal te koop is,
moogt gij eten,
zonder navraag te doen
uit gewetensbezwaar,

ΠΑΝ	ΤΟ	ΕΝ	ΜΑΚΕΛΛΩ	ΠΩΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΕΘΙΕΤΕ
everything	the	in	meat-market	being-sold	be-eating ^(p) !
al	wat is	in	de vleeshal	te koop	gij moogt eten

ΜΗΔΕΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕΣ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
nothing	examining	because-of	the	conscience
zonder	navraag te doen	uit-bezwaar -		gewetens-

²⁶ want de aarde
en haar volheid is des Heren.

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΓΑΡ	Η	ΓΗ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΑΥΤΗΣ	
of-the	Lord	for	the	earth	and	the	filling	of-her	
des	Heren	is	want	de	aarde	en	-	volheid	haar

1Korinthe 10

²⁷ Indien een der ongelovigen u uitnodigt
en gij wenst te gaan,
eet dan alles, wat u wordt voorgezet,
zonder dat gij navraag doet
uit gewetensbezwaar.

ΕΙ	ΤΙς	ΚΑΛΕΙ	ΥΜΑΣ	ΤΩΝ	ΑΠΙΣΤΩΝ
if	anyone	is-inviting	you ^(P)	of-the	unbelieving-ones
indien	een	uitnodigt	u	der	ongelovigen

ΚΑΙ	ΘΕΛΕΤΕ	ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ
and	you ^(P) -are-willing	to-be-going
en	gij wenst	te gaan

1Korinthe 10

²⁷ Indien een der ongelovigen u uitnodigt
en gij wenst te gaan,
eet dan alles, wat u wordt voorgezet,
zonder dat gij navraag doet
uit gewetensbezwaar.

ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΟΝ	ΥΜΙΝ	ΕΘΙΕΤΕ
everything	the	being-placed-before	to-you ^(P)	be-eating ^(P) !
alles	wat	wordt voorgezet	u	eet dan

ΜΗΔΕΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕΣ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
nothing	examining	because-of	the	conscience
zonder	dat gij navraag doet	uit-bezwaar -		gewetens-

1Korinthe 10

²⁸ Doch indien iemand tot u zegt:
Dat is gewijd vlees,
eet het dan niet, om hem,
die u dat te kennen gaf,
en om het geweten.

ΕΑΝ ΔΕ ΤΙς ΥΜΙΝ ΕΙΠΗ
if-ever yet anyone to-you^(p) may-be-saying
indien doch iemand tot u zegt

ΤΟΥΤΟ ΙΕΡΟΘΥΤΟΝ ΕΣΤΙΝ
this sacred-sacrifice is
dat gewijd vlees is

1Korinthe 10

28 Doch indien iemand tot u zegt:
Dat is gewijd vlees,
eet het dan niet, om hem,
die u dat te kennen gaf,
en om het geweten.

MH	ECΘIETE	ΔΙ	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΤΟΝ	ΜΗΝΥCΑΝΤΑ
no	be-eating ^(p) !	because-of	that-one	the	one-divulging
dan niet	eet het	om	hem	die	u dat te kennen gaf

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
and	the	conscience
en	om het	geweten

1Korinthe 10

²⁹ Ik bedoel nu niet uw eigen geweten,
maar dat van die ander.

Want waartoe zou mijn vrijheid beoordeeld
worden door eens anders geweten?

ΚΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΟΥΧΙ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ
conscience	yet	I-am-saying	not ^(emph.)	the	of-yourself
geweten	nu	ik bedoel	niet	uw	eigen

ΑΛΛΑ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΕΤΕΡΟΥ
but	the	of-the	different
maar	dat	van die	ander

1Korinthe 10

²⁹ Ik bedoel nu niet uw eigen geweten,
maar dat van die ander.

Want waartoe zou mijn vrijheid beoordeeld
worden door eens anders geweten?

ΙΝΑ	ΤΙ	ΓΑΡ	Η	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ	ΜΟΥ
that	any	for	the	freedom	of-me
-	waartoe	want	-	vrijheid	mijn

ΚΡΙΝΕΤΑΙ	ΥΠΟ	ΑΛΛΗΣ	ΚΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ
is-being-decided	by	of-other	conscience
zou beoordeeld worden	door	eens anders	geweten

1Korinthe 10

³⁰ Indien ik onder dankzegging
van iets gebruik maak,
hoe kan men kwaad van mij spreken
over iets, waarvoor ik dankzeg?

ΕΙ	ΕΓΩ	ΧΑΡΙΤΙ	ΜΕΤΕΧΩ
if	I	to-gratitude	am-partaking
indien	ik	onder dankzegging	van iets gebruik maak

1Korinthe 10

³⁰ Indien ik onder dankzegging
van iets gebruik maak,
hoe kan men kwaad van mij spreken
over iets, waarvoor ik dankzeg?

ΤΙ ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΜΑΙ

^awhy? I-am-being-calumniated

hoe men kan kwaad van mij spreken

ΥΠΕΡ	ΟΥ	ΕΓΩ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ
for ^s	which	I	am-giving-thanks
over	iets waarvoor	ik	dankzeg

1Korinthe 10

³¹ Of gij dus eet of drinkt,
of wat ook doet,
doet het alles ter ere Gods.

ΕΙΤΕ ΟΥΝ ΕCΘΙΕΤΕ ΕΙΤΕ ΠΙΝΕΤΕ
whether then you^(p)-are-eating or you^(p)-are-drinking
of dus gij eet of drinkt

ΕΙΤΕ ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ
or anything you^(p)-are-doing
of wat ook doet

ΠΑΝΤΑ ΕΙC ΔΟΞΑΝ ΘΕΟΥ ΠΟΙΕΙΤΕ
all into glory of-God be-doing^(p) !
alles ter ere Gods doet het

1Korinthe 10

³² Geeft noch aan Joden,
noch aan Grieken,
noch aan de gemeente Gods aanstoot;

ΑΠΡΟΣΚΟΠΟΙ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΓΙΝΕCΘΕ
no-stumbling-block and to-Jews be-becoming^(p) !
aanstoot noch aan Joden geeft

ΚΑΙ ΕΛΛΗCΙΝ ΚΑΙ ΤΗ ΕΚΚΛΗCΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
and to-Greeks and to-the ecclesia of-the God
noch aan Grieken noch aan de gemeente - Gods

1Korinthe 10

³³ zoals ook ik allen in alles ter wille ben,
niet om mijn eigen belang te zoeken,
maar dat van zeer velen,
opdat zij behouden worden.

ΚΑΘΩC	ΚΑΓΩ	ΠΑΝΤΑ	ΠΑCΙΝ	ΑΡΕCΚΩ
according-as	also-I	all	to-all	am-pleasing
zoals	ook ik	in alles	allen	ter wille ben

ΜΗ	ΖΗΤΩΝ	ΤΟ	ΕΜΑΥΤΟΥ	CΥΜΦΟΡΟΝ
no	seeking	the	of-myself	expedience
niet	om te zoeken	-	mijn eigen	belang

1Korinthe 10

³³ zoals ook ik allen in alles ter wille ben,
niet om mijn eigen belang te zoeken,
maar dat van zeer velen,
opdat zij behouden worden.

ΑΛΛΑ ΤΟ ΤΩΝ ΠΟΛΛΩΝ

but the of-the many

maar dat van zeer velen

ΙΝΑ ΣΩΘΩΣΙΝ

that they-may-be-being-saved

opdat zij behouden worden